

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.50>

Батанова Ильсияр Аликовна

ОБРАЩЕНИЕ К РЕЛИГИОЗНЫМ ЦЕННОСТЯМ В РЕЧЕВОМ АКТЕ "ПОЖЕЛАНИЕ" В ТУРЕЦКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ

В статье рассматриваются пожелания-благословения в турецкой коммуникативной культуре, в состав которых входят коранизмы и обращения к Богу, описываются их лексические, грамматические и функциональные особенности. В результате проведенного исследования установлено, что пожелания пронизывают всю сферу коммуникации, а используемые в них коранизмы свидетельствуют о ценности и устойчивости исламских традиций. Выявленные грамматические особенности речевого акта "пожелание" позволяют резюмировать то, что он может выступать слитным речевым актом, выражая обращенную к Аллаху просьбу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/7/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 233-237. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Теория языка

Theory of Language

УДК 811.512.161

Дата поступления рукописи: 27.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.50>

В статье рассматриваются пожелания-благословения в турецкой коммуникативной культуре, в состав которых входят коранизмы и обращения к Богу, описываются их лексические, грамматические и функциональные особенности. В результате проведенного исследования установлено, что пожелания пронизывают всю сферу коммуникации, а используемые в них коранизмы свидетельствуют о ценности и устойчивости исламских традиций. Выявленные грамматические особенности речевого акта «пожелание» позволяют резюмировать то, что он может выступать слитным речевым актом, выражая обращенную к Аллаху просьбу.

Ключевые слова и фразы: речевой акт; пожелание; исламские ценности; этнокультурные стереотипы поведения; коранизмы; турецкий язык.

Батанова Ильсияр Аликовна*Российский университет дружбы народов, г. Москва**ilsiyarbatanova@yandex.ru*

ОБРАЩЕНИЕ К РЕЛИГИОЗНЫМ ЦЕННОСТЯМ В РЕЧЕВОМ АКТЕ «ПОЖЕЛАНИЕ» В ТУРЕЦКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ

В последнее время турецкое общество находится под заметным влиянием культуры Запада, и ему всё труднее сдерживать экспансию западноевропейской культуры, проявляющуюся в моде, манере поведения и даже в языке. Мы согласны с исследователями, утверждающими, что «Восток и Запад – это две ментальные планеты (Азия и Европа) на земном шаре, со своими кодами культурных концептов, обуславливающих “полушарные” ментальные стили населяющих их народов» [14, с. 82]. В настоящее время мы наблюдаем их взаимодействие и влияние западной культуры на другие культуры во всех сферах жизни. Турецкое общество не является исключением. Однако вследствие высокой степени самосознания его членов оно всё же успешно сохраняет мононациональные этнокультурные традиции благодаря таким факторам, как историческая память и религия. Турецкое общество в высокой степени религиозно и едино по конфессиональному признаку, оно трепетно относится к своей истории и культуре.

На сегодняшний день Турция – светское государство, но философия и идеология ислама по-прежнему остаются преобладающей чертой турецкой культуры. Несмотря на то, что исламская культура Турции не столь заметна в западных районах страны, в других ее частях она продолжает активно влиять на менталитет, убеждения, ценности и социальные отношения, нормы поведения, язык и стиль коммуникации. В турецком обществе давно сформировались и бережно поддерживаются этнокультурные стереотипы коммуникативного поведения, в частности в отношении пожеланий.

Речевой акт пожелания занимает особое место в турецкой коммуникативной культуре, где он может считаться конвенциональным. Поскольку Турция является страной мусульманской культуры, с устойчивыми исламскими традициями, в пожеланиях часто встречаются коранизмы и обращения к Аллаху. **Цель** данного исследования – описать особенности функционирования турецких пожеланий, в состав которых входят коранизмы и обращения к Богу, в различных ситуациях общения. В наши **задачи** входило: 1) выявить и описать ситуации использования речевого акта (РА) «пожелания» в турецкой коммуникативной культуре; 2) проанализировать используемые в РА «пожелания» коранизмы и обращения к Аллаху; 3) определить грамматические и функциональные особенности РА «пожелания».

Актуальность исследования обусловлена непрекращающимся интересом лингвистов к изучению лингвистических, лингвокультурологических и прагматических особенностей различных речевых актов, при этом пожелания являются наименее изученной областью речевого этикета, их анализу посвящено ограниченное количество научных работ. Более того, турецкий язык еще не привлекался в качестве исследуемого

материала, не изучались особенности использования пожеланий-благословлений в турецкой коммуникативной культуре. **Научная новизна** исследования определяется тем, что в нем впервые осуществлен анализ функционирования турецких пожеланий, имеющих в своем составе коранизмы и обращения к Богу, выявляются различные ситуации общения, в которых используется речевой акт «пожелание», дается функционально-семантическое описание. Поскольку семантика и прагматика рассмотренных пожеланий не всегда совпадают и их не следует понимать буквально, для демонстрации специфики турецких пожеланий мы преднамеренно сопровождаем их собственным буквальным переводом, приводя также приблизительные прагматические соответствия в русском языке.

Материал настоящего исследования был получен методом включенного наблюдения, интервью, анкетирования с привлечением библиографических источников и интернет-ресурсов. В исследовании проведен анализ ответов 50 респондентов-представителей турецкой лингвокультуры в возрасте от 19 до 45 лет, в основном с высшим образованием (91,1%). Информанты отнесли себя к различным профессиям, большее количество составили студенты высших учебных заведений. Также источником материала исследования послужил словарь Халила Эрсойлу «Благопожелания и проклятия в турецком языке» [16], включающий 111 страниц благопожеланий и 225 страниц проклятий. При анализе пожеланий мы преднамеренно даем буквальный перевод, сохраняющий специфику турецких пожеланий.

Ислам, который является не только определенной идеологией, религиозно-этическим учением, но и особой культурой, большое внимание уделяет проблемам повседневной жизни, поведению мусульман в их отношениях между собой, с властью и иноверцами [12]. В исламе выделяются следующие основные ценности: вера, жизнь, разум, продолжение рода, собственность. Эти ценности выступают в качестве основных объектов охраны шариата [4] и находят отражение в Коране – священной книге мусульман, в которой говорится о необходимости оказывать окружающим почет, уважение, проявлять великодушие. Настоящий правоверный – это тот, кто радуется успехам своего ближнего, желает ему того, к чему стремится сам. Согласно Корану после физической смерти душа человека попадает в вечную жизнь – ахират, именно поэтому в пожеланиях речь идет о счастье не только в этом мире, но и в вечном. Турки убеждены, что все происходящее во Вселенной, будь то хорошее или плохое, совершаемое человеком или животным, происходящее в природе или в обществе, – все происходит только по воле Аллаха, согласно предначертанной Им судьбе, о которой Он ведал еще до сотворения Вселенной [7].

Проведенный нами анализ показал, что часто в пожеланиях используется арабское слово *inşallah*, которое в дословном переводе значит «как пожелал Аллах». Но в турецкой коммуникативной культуре оно имеет значение «если будет угодно Аллаху» или «дай Бог». Говорящий хочет, чтобы наступило некоторое положение дел, касающееся адресата. При этом ни говорящий, ни адресат не несут ответственность за наступление этого положения дел, а только Аллах может помочь в наступлении желаемого.

В связи с этим в пожеланиях часто встречается слово *Baht* – судьба, предначертанная человеку Богом, участь [15]: *Bahtın açık olsun* (букв.: Пусть твоя **судьба** будет открытой) (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Б.).

В результате анализа собранного материала мы выявили использование РА «пожелания» с упоминанием Аллаха и коранизмами в следующих речевых ситуациях:

- 1) пожелания при приветствии;
- 2) пожелания при прощании, которые также сопровождаются напутствием;
- 3) пожелания – благодарность за работу;
- 4) поздравления, включающие пожелания, связанные с рождением детей, и свадебно-обрядовые пожелания;
- 5) пожелания в ряде других повседневных ситуаций, связанных с покупкой дома, машины и т.п.;
- 6) пожелания при выражении соболезнования по поводу утраты близких людей.

Рассмотрим примеры пожеланий указанных групп более подробно. Согласно мусульманской традиции, приветствовать друг друга является желательным, потому что приветствие усиливает любовь и уважение в обществе. В связи с этим в приветствиях в турецкой лингвокультуре встречаются пожелания божьей благодати с использованием в РА существительного *hayır*, чтобы Аллах ниспослал покой (*rahatlık*) и спасение (*selam*) [16], например:

(1) *Hayırlı sahahtar* (букв.: **Благостного** утра).

(2) *Sabah şerifleriniz hayr olsun* (букв.: Пусть ваше утро будет **благословенным**).

(3) *Hayırlı geceler. Allah rahatlık versin* (букв.: **Благостной** ночи. Пусть Аллах **ниспослает** [вам] покой).

Пожелание спасения души, то есть прощения грехов, часто заменяет собой приветствие, как например:

(4) *Selamün aleyküm* (букв.: Дай Бог, чтобы вы были из тех, кто будет **спасен**). При этом в ответ на такое приветствие-пожелание человек также желает спасения – *selam*, для чего есть клишированное выражение *aleyküm selam*.

Как мы видим из приведенных примеров, формулы пожеланий представлены или повелительной формой глагола в третьем лице *olsun/versin* в сочетании с существительными *hayır, rahatlık, selam*, или атрибутивным сочетанием *hayırlı geceler / hayırlı sabahlar*, представляющим собой имплицитно-перформативную форму РА «пожелания».

Приветствие также может быть заменено другими пожеланиями, например, при встрече с продавцом в магазине клиент вместо приветствия может пожелать ему благополучной работы:

(5) *Hayırlı işler* (букв.: Пусть это дело принесет **благо**).

Другой речевой ситуацией использования РА «пожелания» являются прощания. Прощаясь с близкими друзьями и родными, носители турецкой лингвокультуры сравнивают прощание с расставанием, и в связи с этим пожелания одновременно являются молитвами за человека.

При прощаниях, как коротких, так и длительных, во-первых, желают быть под божьим покровительством, которое спасает от беды:

(6) *Allah'a emanet olsun* (букв.: Будьте вверены Богу).

(7) *Allah'a ismarladık* (букв.: Мы вверили вас Аллаху).

(8) *Allah'a emanet ol. Dualarımız seninle* – Да защитит тебя Аллах. Наши молитвы с тобой (букв.: Будь вверенным Аллаху).

(9) *Allah'a emanet ol ki melekler hep yanında olsun* (букв.: Будь вверенным Аллаху, пусть ангелы всегда будут рядом с тобой).

(10) *Allah seni oralarda kazalardan belalardan korusun* (букв.: Пусть Аллах спасет тебя от всякой напасти и беды).

При этом в РА может использоваться как повелительное наклонение глаголов (*emanet ol(un), korusun*), так и в более редких случаях – индикативное (*ismarlamak* – глагол в прошедшем времени 1 л. мн. ч.).

Уезжающему при расставании желают сохранять свои блага (*hayırlısıyla*) с помощью Аллаха:

(11) *Allah hayırlısıyla gidip gelmeyi nasip etsin* (букв.: Пусть Аллах даст ему с благом поехать и вернуться).

Пожелание (11), выраженное в виде обращенной к Аллаху просьбы, говорится человеку, отправляющемуся в долгий путь, в частности во время проводов в армию.

Во-вторых, в пожеланиях-прощаниях часто желается здоровье – используется прилагательное *sağ salim* (невредимый) или существительное *selamet* (здоровье):

(12) *Allah sağ salim gidip gelmeyi nasip etsin* (букв.: Пусть Аллах даст вернуться здоровым).

(13) *Selamete git, selamete gel* (букв.: Уходи и возвращайся со здоровьем).

РА «пожелание» в примере (13), в котором используется существительное *selamet* в творительном падеже с союзом *-le*, соответствует русскому «С Богом!».

Другой ситуацией использования РА «пожелание» является пожелание-благодарность. Сделав добро другим людям, в турецкой культуре необходимо, не хвалясь, быстрее забыть об этом. А тому, кому сделали доброе дело, необходимо помнить об этом вечно. Ведь тот, кто неблагодарен людям, неблагодарен и Аллаху. В пожеланиях благодарности за выполненную работу говорящий желает, чтобы Аллах принял это благое дело:

(14) *Allah razı olsun* (букв.: Пусть Аллах примет).

Для турков важно, чтобы выполняемое дело было дозволенным и приносило добро, поэтому в РА «пожелание» присутствует существительное *hayır* (благо, благодать):

(15) *Hayırlı işler* (букв.: Пусть будет к добру выполняемое дело).

После обеда, в знак благодарности, гости могут пожелать хозяину дома или женщине, приготовившей обед, чтобы Аллах преумножил ее блага:

(16) *Allah ziyade etsin* (букв.: Пусть Аллах приумножит [ваши блага]).

После еды гость желает хозяину дома благосостояния (*bereketi*), упоминая имя Пророка Ибрахима (Авраама), который был известен своим гостеприимством и щедростью, и в турецкой культуре с его именем ассоциируют щедро накрытый стол:

(17) *Allah Halil İbrahim bereketi versin* (букв.: Пусть Аллах даст такое же благосостояние, как у пророка Ибрахима).

Когда человека угощают водой, в ответ он желает человеку оставаться таким же святым, как вода, потому что вода считается в исламе святой и священной:

(18) *Su gibi aziz olsun* (букв.: Будь священным, как вода).

Таким образом, в РА «пожелание», помимо повелительного наклонения (*versin, etsin, olsun*), часто используются имя Аллаха и коранизмы *hayır* (благо, благодать) и *aziz* (святой, священный).

Очень плодотворной почвой для пожеланий оказываются ситуации, связанные со свадьбой и рождением детей. Женитьба, создание семьи, согласно исламским традициям, является основной обязанностью человека [5]. Пророк Мухаммед передает слова Господа, поэтому при сватовстве в пожеланиях можно услышать напоминание о необходимости жениться. В пожелании (19) говорится, что приказ Аллаха – жениться, переданный пророком Мухаммедом, является обязательным к исполнению:

(19) *Allah'ın emri peygamberin kavliyle kızınız Ayşe'yi oğlumuz Ali'ye istiyoruz* (букв.: По приказу Аллаха, переданному **Пророком**, хотим выдать вашу дочь Айше за нашего сына Али).

На турецкой свадьбе всегда произносится имя Аллаха, обращаясь к которому желающий просит сделать молодоженов счастливыми:

(20) *Allah mesut bahtiyar eylesin* (букв.: Пусть Аллах сделает вас счастливыми).

(21) *Allah iki cihanda aziz eylesin* (букв.: Пусть Аллах сделает вас святыми в обоих мирах).

(22) *Allah yuvanızı cennet köşesi eylesin* (букв.: Пусть Аллах сделает ваш дом уголком **рая**).

Как видно из примеров (20-22), в РА «пожелание» в данной коммуникативной ситуации наряду с повелительным наклонением глагола *eylesin* употребляются следующие коранизмы: прилагательные *mesut* и *bahtiyar* со значением «счастливый» и прилагательное *aziz* со значением «святой», но в данном контексте передающее значение «счастливый», а также существительное со значением «божественное место»: *cennet* (рай).

Продолжение рода является одной из основных ценностей мусульманской культуры [13], в связи с этим в пожеланиях матерям, родившим детей, Аллаха просят избавить их от горя (существительное *acı*):

(23) *Allah acısını göstermesin* (букв.: Пусть Аллах не даст испытать **горе**). Пожелание (23) представляет собой просьбу к Аллаху не дать женщине испытать материнское горе, в случае болезни или смерти ребенка.

Также в РА «пожелание», обращенном к матери, в форме повелительного наклонения выражается желание благости и праведности ребенка благодаря использованию прилагательного *hayırlı* (благое) и существительного *salih* (один из праведников):

(24) *Allah hayırlı evlatlardan, Salih kullardan eylesin!* (букв.: Пусть Аллах сделает ребенка одним из совершающих **благое**, одним из **праведных** рабов).

В Коране говорится о сглазе – *nazar* – и его пагубном влиянии на человека, в связи с чем турки желают родителям новорожденного, чтобы Аллах уберег ребенка от сглаза и удостоил его счастья (*saadet*) как в этой жизни (*dünya*), так и в вечной (*ahiret*) [7]:

(25) *Allah nazarlardan saklasın* (букв.: Пусть Аллах **убережет** от **сглаза**).

(26) *Dünya ve Ahiret saadeti nasip etsin* (букв.: Пусть **будет** уготовано ему **счастье** в этом мире и в **вечной** жизни).

(27) *Allah uzun, sağlıklı, mutlu bir hayat nasip etsin inşallah* (букв.: Пусть Аллах удостоит **долгой, здоровой и счастливой** жизни).

В примере (27), помимо упоминания Аллаха, используется и вводное слово *inşallah* (Даст Бог).

Иногда пожелания носят конкретизированный характер и могут быть направлены не только на самого адресата, но и на его имущество. Так, например, при покупке новой машины друзья или знакомые желают, чтобы Аллах уберег этого человека от аварий и бед на дорогах или чтобы Он уберег колеса машины от камней:

(28) *Allah kazadan beladan korusun* (букв.: Пусть Аллах **убережет** от аварий и бед).

(29) *Allah tekerini taştan korusun* (букв.: Пусть Аллах **убережет** колеса [машины] от **камней**).

Пожелания (28, 29), представляющие собой обращенную к Аллаху просьбу, выражены с помощью глагола в повелительном наклонении *korusun*.

При новоселье хозяевам дома желают прожить в новом доме спокойную, счастливую и благополучную жизнь:

(30) *Allah güle güle oturmayı nasip etsin* (букв.: Пусть Аллах даст [вам] прожить, **улыбаясь**).

(31) *Allah huzur içinde oturmayı nasip etsin* (букв.: Дай Аллах [вам] прожить в **мире**).

В примере (30) используется причастие от глагола *gül* (улыбаться) – *güle güle* для выражения пожелания радостной, счастливой жизни.

(32) *Hayırlı, mübarek olsun* (букв.: Пусть **будет** [дом] приносящим **добро, благословенным**).

РА «пожелание» (32) в форме повелительного наклонения включает такие коранизмы, как *hayır* (добро, благо), *mübarek* (благословенный).

Еще одной ситуацией, где можно услышать РА «пожелание», является выражение соболезнования по поводу утраты близких людей. Согласно мусульманской традиции, соболезнования произносятся до захоронения и после него в течение трех дней. Предпочтительно – сразу после захоронения, так как в этот момент близким покойного морально тяжелее всего. Смысл соболезнования – успокоить и призвать к терпению [1].

Пророк Мухаммад сказал: «Кто выразит соболезнование тому, кого постигла беда [смерть близкого человека; поддержит его морально, успокоит, призовет к терпению и помолится за покойного], тому [засчитается пред Богом] такое же вознаграждение [то есть подобное тому, будто он сам прошел через это тяжелое испытание]» [Там же]. В соболезнованиях звучит пожелание, чтобы Аллах простил покойного и дал терпения его близким:

(33) *Allah rahmet eylesin* (букв.: Пусть Аллах будет к нему **милосердным**).

(34) *Allah taksiratlarını affeylesin* (букв.: Пусть Аллах простит его **грехи**).

(35) *Allah mekanını cennet eylesin* (букв.: Пусть Аллах даст ему место в **раю**).

(36) *Allah geride kalanlara sabrı cemil nasip etsin* (букв.: Пусть Аллах даст **терпения** тем, кого [покойный] оставил).

Приведенные примеры РА «пожелания» (33-36) в форме повелительного наклонения (*eylesin, affeylesin, etsin*) содержат такие коранизмы, как *rahmet* (милосердие), *taksiratlarını* (грехи), *cennet* (рай), *sabır* (терпение).

Итак, результаты проведенного исследования показали, что пожелания в турецкой лингвокультуре характерны для различных коммуникативных ситуаций, а именно: приветствий и прощаний, благодарности, поздравлений, соболезнований и обычных, повседневных ситуаций. Как показал анализ, РА «пожелания», обращенные в разных речевых ситуациях к Аллаху, включают следующие коранизмы, свидетельствующие об исламских ценностях: 1) существительные *hayır* – благо, добро, *rahatlık* – покой, *selam* – спасение, *nasip* – судьба, *bereket* – изобилие, обилие, *peygamber* – пророк, *cihan* – мир (этот и иной), *cennet* – рай, *nazar* – сглаз, *ahiret* – иной мир, *huzur* – покой, *rahmet* – милосердие, божья милость, *sabır* – терпение, *baht* – судьба; 2) прилагательные *hayırlı* – благостный, *sağ salim* – здоровый, невредимый, *aziz* – святой, *mesut* – счастливый, *bahtiyar* – счастливый, *mübarek* – благословенный, благодатный; 3) глаголы *nasip etmek* – предоставить возможность, *korumak* – оберегать, *emanet olmak* – доверять, *razı olmak* – соглашаться, принимать, *affeylemek* – прощать. Выявленные грамматические особенности РА «пожелания» состоят в том, что в данном речевом акте в турецком языке в основном употребляется повелительное наклонение глаголом, реже используется имплицитно-перформативная форма, единичны случаи с использованием индикатива прошедшего времени.

Функциональная особенность РА «пожелания» в турецкой коммуникативной культуре состоит в том, что в некоторых случаях данный речевой акт представляет собой просьбу, обращенную к Аллаху, тем самым мы можем сделать вывод, что в турецкой культуре РА «пожелание» может выступать и в качестве слитного речевого акта.

Полученные результаты, являющиеся очередным подтверждением неразрывной связи языка, культуры и коммуникации, могут найти применение в лингвокультурологии, теории и практике межкультурной коммуникации, а также быть использованы при изучении турецкого языка и в переводческой практике.

Список источников

1. **Аляутдинов Ш. Р.** Соболезнование [Электронный ресурс]. URL: <https://umma.ru/soboleznovanie/> (дата обращения: 10.12.2018).
2. **Вежбицкая А.** Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славянской культуры, 2001. 272 с.
3. **Гаджиев аль-Инчи М.** Вера в предопределение судьбы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.islam.ru/content/veroeshenie/43598> (дата обращения: 10.12.2018).
4. **Еремеев Д. Е.** Ислам: образ жизни и стиль мышления. М.: Политиздат, 1990. 286 с.
5. **История исламской культуры** [Электронный ресурс]. URL: <https://arzamas.academy/courses/58#materials> (дата обращения: 08.12.2018).
6. **Калюта А. М.** Словарь ассоциативных норм турецкого языка. Мн.: БГУ, 2014. 207 с.
7. **Коран** / перевод и комментарии И. Ю. Крачковского. Изд-е 2-е. М.: Наука, 1986. 730 с.
8. **Ларина Т. В.** Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. 512 с.
9. **Ларина Т. В., Озюменко В. И.** Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации // Cuadernos de Rusística Española. 2016. № 12. С. 57-68.
10. **Остин Дж.** Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике / под ред. Б. Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. С. 22-129.
11. **Серль Дж.** Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике / под ред. Б. Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. С. 170-194.
12. **Сюкияйнен Л. Р.** Шариат и мусульманско-правовая культура / отв. ред. Б. Н. Топорнин. М.: Ин-т государства и права РАН, 1997. 46 с.
13. **Харисова Л. А.** Педагогический потенциал ислама. М.: Русское слово – РС, 2008. 352 с.
14. **Шаховский В. И.** Эмоциональные культурные компоненты: параллели и контрасты // Языковая личность: культурные концепты: сб. научных трудов. Волгоград: ВГПУ, 1996. С. 80-96.
15. **Шелякин М. А.** Классификация речевых актов по их иллокутивным силам [Электронный ресурс]. URL: <https://culture.wikireading.ru/77008> (дата обращения: 29.11.2018).
16. **Ersoylu H.** Türk dilinde dualar, beddualar sözlüğü. İstanbul: Yaylıcak Matbaası, 2012. 360 s.
17. **Gladkova A., Larina T.** Anna Wierzbicka, Language, Culture and Communication // Russian Journal of Linguistics. 2018. Vol. 22. № 4. P. 717-748.
18. <https://translate.academic.ru/Allah%E2%80%99%C4%B1n%2Bemri%2Bpeygamberin%2Bkavli%2Bile/tr/ru/3/> (дата обращения: 08.12.2018).
19. **Larina T.** Culture-Specific Communicative Styles as a Framework for Interpreting Linguistic and Cultural Idiosyncrasies // International Review of Pragmatics. 2015. Vol. 7. № 5. Special Issue: Communicative Styles and Genres. P. 195-215.
20. **Leech G., Larina T.** Politeness: West and East // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2016. № 4. С. 9-34.
21. **Türkçe Sözlük.** İstanbul: TDK yayınları, 2005. 564 s.

APPEAL TO RELIGIOUS VALUES IN THE SPEECH ACT “WISH” IN THE TURKISH COMMUNICATIVE CULTURE

Batanova Il'siyar Alikovna
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
ilsiyarbatanova@yandex.ru

The article examines well-wishes containing Quranisms and appeals to God in the Turkish communicative culture, describes their lexical, grammatical and functional features. The findings lead to the conclusion that wishes permeate the entire sphere of communication, and Quranisms contained in them testify to the value and stability of the Islamic traditions. The identified grammatical features of the speech act “wish” have allowed the author to conclude that it can be interpreted as a single speech act expressing a request to Allah.

Key words and phrases: speech act; wish; Islamic values; ethnic stereotypes of behaviour; Quranisms; Turkish language.